

GACETA

SO  
DE  
PSI

JUNIO 2021

RESEÑA

## TRADUCCIÓN DE LAS OBRAS COMPLETAS DE D. W. WINNICOTT AL ESPAÑOL

Publicación de Volumen I  
Cartas a la familia, escritos pediátricos  
y la defensa maníaca (1911-1939)

Rodrigo Rojas, Lilian Tuane y Gonzalo López

(Rev GPU 2021; 17; 1: 10-13)

## RESEÑA

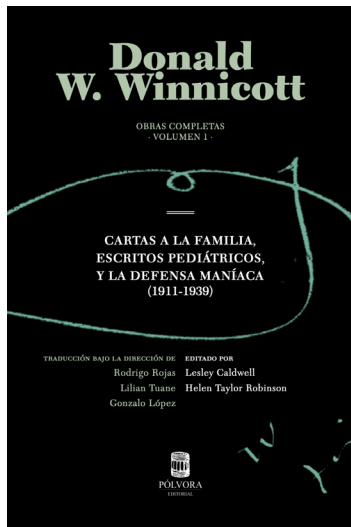
# Traducción de las obras completas de D. W. Winnicott al español <sup>1</sup>

## Publicación de volumen I

### Cartas a la familia, escritos pediátricos y la defensa maníaca (1911-1939)

(Rev GPU 2021; 17; 1: 10-13)

Rodrigo Rojas<sup>2</sup>, Lilian Tuane<sup>3</sup> y Gonzalo López <sup>4</sup>



La publicación del primer volumen de las Obras Completas de D.W. Winnicott coincide con la conmemoración de los 50 años de su muerte. Donald Winnicott (1896- 1971) pediatra y psicoanalista inglés, ha sido desde un inicio, un autor ampliamente reconocido por sus trascendentes aportes, no solo para el ámbito del psicoanálisis, sino también para otras disciplinas de la salud y de las ciencias sociales. Siendo en la actualidad uno de los autores más citados dentro de la literatura psicoanalítica..

Como pediatra, sus textos iniciales se centran en su experiencia como médico, donde tempranamente descubre la incidencia de los factores emocionales en las afecciones de la salud. Así, su camino desde la pediatría al psicoanálisis nos relata un particular desarrollo conceptual. Son muchos los aportes del autor que se podrían destacar, dentro de

1 Traducción bajo la dirección de Rodrigo Rojas, Lilian Tuane y Gonzalo López.

2 Psicoanalista, miembro titular APCH y APSAN.

3 Psicóloga, psicoanalista ICHPA.

4 Psicólogo, psicoanalista ICHPA.

estos sus propuestas relativas al desarrollo emocional primitivo. Winnicott, a diferencia de otros autores del psicoanálisis, incorpora al ambiente como eje fundamental en la comprensión del desarrollo del individuo, desde ahí adquieren primacía conceptos tales como: “madre suficientemente buena” y su visión personal del clásico concepto de encuadre. La relevancia del ambiente está íntimamente ligada a su trabajo de médico durante la primera guerra mundial y a su cercanía con la labor de los trabajadores sociales en intervenciones con niños de los orfanatos. Toda esta experiencia constituye una base para sus planteamientos del trauma y los conceptos de “deprivación y delincuencia”. Sus propuestas con respecto al concepto de “fenómenos transicionales” abre la posibilidad de una nueva concepción del desarrollo del infante y una particular comprensión de los fenómenos culturales.

Dentro del psicoanálisis latino americano, D.W. Winnicott, desde hace unos treinta años, ha ocupado un lugar de relevancia. Así, en distintos países existen una serie de grupos y sociedades dedicadas a profundizar, reflexionar y transmitir el legado del autor. Este interés compartido por colegas de todo el continente toma cuerpo cada año en los Encuentros Latino Americanos sobre el Pensamiento de Donald Winnicott. Entonces, desde hace ya un largo tiempo, ha existido la necesidad de tener una versión en español de la totalidad de la obra del autor. Hasta ahora solamente algunos de sus textos habían sido traducidos a nuestro idioma, traducciones que no fueron realizadas por psicoanalistas. Lo que significó imprecisiones y equívocos en la comprensión de los conceptos del autor, generándose confusiones no menores.

En 2017, bajo la dirección de Lesley Caldwell y Helen Taylor como editoras y luego de un trabajo de 20 años, Oxford University Press publica las Obras Completas de Donald Winnicott compuesta por 12 volúmenes.

Están presentadas en orden cronológico y cada volumen incorpora una interesante introducción de algún autor/a contemporáneo. Además de los textos propios para un público académico se incluye sus valiosas charlas dirigidas a los padres en un programa radial de la BBC.

La concreción de estas obras, junto a nuestro interés particular en el autor y nuestro propósito de discutir y clarificar las traducciones erradas, nos impulsó a intentar este magno proyecto. La Asociación Winnicott Chile, en un esfuerzo conjunto con Pólvora Editorial, obtuvieron el beneplácito de los ingleses para llevar a cabo este desafiante y trascendente proyecto.

Una obra de esta envergadura requiere el trabajo y el esfuerzo mancomunado de vario(a)s psicoanalistas conocedores de este marco conceptual que realicen una nueva versión al español. La dirección de la traducción está a cargo de los psicoanalistas Rodrigo Rojas, Lilian Tuane y Gonzalo López. Trabajar desde este lugar, además de las discusiones y reflexiones, da cuenta de una interpretación del autor, un uso particular de su lenguaje y por lo tanto de una propuesta comprensiva de D.W. Winnicott. Como toda traducción está cruzada por aspectos transferenceles con el autor y su obra y por elementos epocales y culturales. Así, este esfuerzo se concreta en una versión actual y contemporánea del autor. Reconociendo que al traducir siempre existe una tensión entre la lealtad y la traición, nuestro propósito ha sido mantener el espíritu de la letra del autor.

Este primer volumen denominado Cartas a la Familia, Escritos Pediátricos y la Defensa Maníaca, resulta particularmente interesante por su valor biográfico histórico. En las cartas encontramos un sinnúmero de anécdotas y reflexiones de un inquieto y lúcido Winnicott desde su época escolar. Aquí nos adentramos en su vasto mundo de intereses que incluye desde los boys scouts, deportes, pasando por el urbanismo y

el arte. Se accede a su habitación con infinitos y variados libros, sus jugarretas y también a su predilección por el teatro y el jazz. Winnicott, tanto en el colegio como en la universidad, siempre participó de las actividades no académicas.

Una gran proporción de este primer volumen está compuesto por textos médicos. Resulta llamativa la acuciosidad de sus observaciones, que se traducen en escritos llenos de registros muy completos de distintas afecciones médicas como son: las encefalitis, el reumatismo, el corea, afecciones cardíacas, enfermedades del sistema nervioso, la deficiencia mental y trastornos del habla, entre otras. En toda esta casuística médica se observa un Winnicott agudo y permeable a la incidencia de factores del orden no médico. Así, se aprecia el vínculo que comienza a establecer entre la patología médica y los factores emocionales y ambientales. Por otro lado, en sus textos sobre la entrevista clínica de la historia, así como del examen médico, se trasluce su énfasis en aspectos cualitativos y actitudinales del paciente y no exclusivamente en la descripción pura de lo sintomatológico. Entonces la vinculación de las afecciones médicas con los factores emocionales y un análisis más acabado al examinar y entrevistar al paciente, nos introduce en la riqueza de su clínica ya desde su quehacer médico.

Este inquieto y sensible Winnicott le escribe con gran entusiasmo, mientras aún era estudiante de medicina, a su hermana Violet:

*Mi querida Violet,*

*... Avances en psicoterapia. No te molestes en leer más ya que (por invitación tuya) te voy a explicar un poco al respecto.*

*En primer lugar, algunas pocas definiciones. Terapia significa tratamiento. Psicoterapia significa el tratamiento de desórdenes de la mente distintos a aquellos producidos por una enfermedad del cerebro. El cerebro es una masa de materia blanca y gris que*

*yace escondida en el cráneo, mientras que la mente es esa parte de una persona que almacena los recuerdos, pensamientos y su voluntad (si es que anhela algo). El cerebro es distinto de la mente, así como un nervio es distinto al impulso que lo recorre [por ejemplo el cerebro es una cosa; la mente es acción].*

*La sugestión es el principio activo de casi toda la medicina; es aquello por lo cual el doctor asegura que la medicina actuará. Es la influencia de la personalidad del hombre y una manera de poner las cosas a favor del progreso del paciente. Todos saben lo efectiva y necesaria que es la sugestión para la cura. El hipnotismo es un método de entregar una dosis concentrada de sugestión.*

*Llegamos ahora al psicoanálisis. Ese extenso mundo denota un método desarrollado por Freud mediante el cual los desórdenes de la mente pueden ser curados sin la ayuda de la hipnosis, y con un resultado duradero en oposición a la cura temporal a veces producida bajo hipnosis. El psicoanálisis es superior a la hipnosis y tiene que sustituirla, pero es muy lento para que los médicos ingleses lo incorporen porque requiere de un trabajo duro y estudio prolongado (además una gran simpatía), y nada de esto se requiere para la hipnosis.*

En esta misma época, preocupado por sus sueños, tuvo acceso a Freud y sus teorías al respecto, encontrándole mucho sentido a los planteamientos del autor. El año 1923 inicia análisis con Strachey, mientras comenzaba su trabajo de médico residente. A fines de 1934 se había titulado como psicoanalista. En su formación analítica tuvo gran relevancia M. Klein con quien se supervisó durante 6 años.

Este volumen incluye uno de sus textos fundamentales, La Defensa Maníaca, trabajo que presentó para ingresar a la Sociedad

Británica y donde se reconoce claramente su cercanía con Klein en relación con ciertos temas en particular, mucho más notoria en su primera época de psicoanalista.

De este modo, el primer volumen de las Obras Completas de D.W. Winnicott constituye un preciado testimonio de la vida del autor,

de su quehacer médico y de sus inicios como psicoanalista.

Este grueso volumen (568 páginas) publicado por Pólvora Editorial, además de los textos publicados por el autor entre los años 1911 y 1939 incluye fotografías que son también un valioso e interesante registro de su legado. ■